

Общеобразовательное частное учреждение
«Свято-Владимирская Православная школа»

*Принято на заседании
метод. объединения:
Председатель МО
А.П. Вяльсова
«29 » августа 2022 г.*

*Согласовано:
Зам. директора по УВР
Т.М. Кржечковская
«01» сентября 2022 г.*

*Утверждаю:
Директор школы
М.Л. Кондюрина
«01» сентября 2022 г.*

**Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа
«Практический курс древнегреческого языка
(с элементами историко-лингвистического анализа)»**

Направленность: социально-педагогическая

Уровень программы: базовый

Возраст обучающихся: 16 - 18 лет

Объем программы: 136 часов

Срок реализации программы: 2 года

Автор-составитель:

**Вяльсова Анна Павловна, учитель русского языка и литературы,
ОЧУ «Свято-Владимирская Православная школа»**

Москва, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ	3
1.1. Пояснительная записка	3
1.2. Цели и задачи программы	6
1.3. Планируемые результаты программы	7
2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	8
2.1. Содержание программы	8
2.2. Распределение учебных часов по разделам программы	9
2.3. Содержание разделов	10
2.4. Формы контроля и оценочные материалы	13
3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ	23
3.1. Календарно-тематический план	23
3.2. Календарный учебный график	27
3.3. Организационно-педагогические условия реализации программы	27
4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	31
4.1. Список использованной литературы	32
4.2. Список литературы, рекомендованной обучающимся	34
4.3. Интернет-ресурсы	35

1. ЦЕЛЕВОЙ РАЗДЕЛ

1.1. Пояснительная записка

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Практический курс древнегреческого языка (с элементами историко-лингвистического анализа)» (далее программа) имеет *социально-педагогическую направленность* и разработана для детей 16-18 лет. Программа направлена на духовно-нравственное, патриотическое, личностное развитие учащихся в рамках православного вероучения путем формирования умения чтения и понимания богослужебных текстов на древнегреческом языке, что способствует осмысленному участию в православном богослужении и пониманию религиозных текстов.

Программа разработана в соответствии со следующими нормативно-правовыми актами:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Концепция развития дополнительного образования детей до 2030 года (распоряжение Правительства РФ от 31 марта 2022 г. N 678-р);
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам» (приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 09.11.2018 № 196);
- О внесении изменений в Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам», утвержденный приказом Министерства просвещения Российской Федерации от 09.11.2018 № 196 (приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 30.09.2020 № 533);
- Методические рекомендации по проектированию дополнительных общеразвивающих программ (включая разноуровневые программы) (письмо министерства образования и науки РФ от 18.11.2015 года № 09-3242);
- Методические рекомендации по реализации адаптированных дополнительных общеобразовательных программ, способствующих социально-психологической реабилитации, профессиональному самоопределению детей с ограниченными возможностями здоровья, включая детей-инвалидов, с учетом их особых образовательных потребностей (письмо Министерства образования и науки РФ от 29 марта 2016 г. № ВК-641/09);
- Стандарт учебно-воспитательной деятельности в воскресных школах (для детей) Русской Православной Церкви на территории Российской Федерации. Утвержден на заседании Священного Синода Русской Православной Церкви от 9 марта 2017 года, журнал № 16;
- Стандартом православного компонента начального (общего), основного (общего), среднего (полного) общего образования, утвержденным

Председателем Синодального отдела религиозного образования и катехизации митрополитом Ростовским и Новочеркасским Меркурием в мае 2012 г.;

- Устав ОЧУ «Свято-Владимирской Православной школы».

При обучении древнегреческому языку ведущей формой является всесторонняя работа с текстом, включающая чтение, комплексный анализ, перевод текста, что в конечном итоге помогает достижению основной цели изучения предмета – пониманию богослужебных текстов и осмысленному участию в православном богослужении. Главным принципом работы с текстами может быть признан метод: «от текста – к грамматике, от грамматики – к более углубленному пониманию текста». Грамматика должна служить осознанию и пониманию духовного смысла древнегреческих текстов. Программа предполагает, что дисциплина «Практический курс древнегреческого языка (с элементами историко-лингвистического анализа)» может проводиться как предмет социально-педагогической направленности дополнительного образования или предмет проектно-исследовательской деятельности учащихся. Программа может быть освоена по индивидуальному учебному плану с учетом интересов, возможностей и задач обучающегося и допускает обучение учащихся с ограниченными возможностями здоровья и иностранных граждан.

Актуальность программы.

Древнегреческий и латинский языки — это главные языки Священного Писания и Священного Предания, истоков православной веры. Это ключ к пониманию памятников христианской письменности. Православная Церковь всегда понимала важность профессиональной подготовки богословов. По поводу древнегреческого языка старец Паисий Святогорец утверждал, что «никакой другой язык не может передать догматы нашей веры... Если кто-то, не зная древнегреческого языка, занимается догматикой, то он может впасть в заблуждение. А мы убрали древнегреческий язык из школьной программы! Пройдет еще немного времени, и в наши университеты станут приезжать немцы, чтобы учить нас древнегреческому. Тогда, став сперва посмешищем, наши интеллигенты по достоинству оценят значение древнегреческого языка и скажут: “Гляди-ка, значит, не зря Церковь сохранила древнегреческий!”»¹. Древнегреческий язык также является языком православного богослужения, это средство сохранения православной духовности и преемственности поколений, средство связи, консолидации и единения с православным миром. Древнегреческий язык является средством приобщения личности к культурно-историческому и научному опыту человечества: многие интернациональные слова имеют греческое происхождение, и изучение древнегреческого языка позволит учащимся лучше ориентироваться в мировых терминосистемах, понимать книжную лексику и термины русского языка.

Изучение древнегреческого языка в православной школе – это реализация потенциала и задач образовательного учреждения. В соответствии с Уставом

¹ Паисий Святогорец. Слова. Том 1: С болью и любовью о современном человеке. М.: «Орфограф» 2015. С. 306.

ОЧУ «Свято-Владимирской Православной школы» учащиеся осознанно принимают участие в богослужении, поэтому одним из требований школы является понимание учащимися текстов, используемых в богослужении, что соответствует требованиям Стандарта учебно-воспитательной деятельности в воскресных школах (для детей) Русской Православной Церкви на территории Российской Федерации п. 2.8.

Основная направленность программы *социально-педагогическая согласно п. 9 Приказа Минобрнауки России от 29 августа 2013 г. № 1008.*

Уровень освоения: стартовый, поскольку изучение древнегреческого языка начинается с нуля и учащиеся не обладают начальными знаниями или эти знания поверхностны, не систематизированы. Поэтому программа может быть применена в других образовательных учреждениях, как государственных, так и частных, светских и школах с религиозным (православным) компонентом. Поскольку в процессе обучения будет применяться историко-лингвистический анализ, необходимо знакомство с основами церковнославянского языка, историей языка в объеме школьной программы.

Новизна дополнительной образовательной программы предполагает применение историко-лингвистического анализа при комментировании текстов на древнегреческом. Это позволяет представить тексты Священного Писания и другие религиозные тексты в их взаимосвязи с переводами на церковнославянский и русский языки, увидеть приращение смыслов, более глубоко изучить принципы перевода.

Педагогическая целесообразность. В программе реализован коммуникативно-деятельностный подход, предполагающий предъявление материала не только в знаниевой, но и в деятельностной форме. Каждый раздел курса представлен в виде двух блоков. В первом (под цифрой 1) дается перечень лингвистических понятий, обозначающих языковые и речевые явления и особенности их функционирования. Во втором (под цифрой 2) перечисляются основные виды учебной деятельности, которые отрабатываются в процессе изучения данных понятий.

Усиление коммуникативно-деятельностной направленности курса древнегреческого языка является важнейшим условием формирования **филологической (от греч. *φιλολογία*, «любовь к слову») грамотности.** Формирование филологической грамотности, совершенствование речевой деятельности учащихся строится на основе знаний об устройстве древнегреческого языка и о его особенностях как языка восточно-христианского богослужения. Процесс обучения должен быть ориентирован не только на формирование навыков анализа языка, способности классифицировать языковые явления и факты, но и на воспитание речевой культуры, формирование таких жизненно важных умений, как осознанное участие в богослужении, информационная переработка текстов, перевод текста, различные формы поиска информации и разные способы передачи ее в соответствии с речевой ситуацией и нормами литературного языка и этическими нормами общения. Таким образом, обучение древнегреческому языку в соответствии с данной программой должно обеспечить

общекультурный уровень человека, способного в дальнейшем продолжить обучение в различных образовательных учреждениях.

Главной **отличительной особенностью** данной программы по сравнению с другими (например, в отличие от программы Н. С. Фоменковой «Программа курса “Древнегреческий язык” для 7-8 классов» Смоленск, 2016. Эл. документ (дата обращения 19.11.2022)) является практико-ориентированный подход к материалу и в целом большой охват материала – от алфавита до интерпретации текстов Священного Писания и богослужебных текстов. Если в указанной программе древнегреческий язык изучается наряду с античной литературой, то настоящая программа целиком сфокусирована на изучении религиозных текстов. Второй особенностью программы является текстовый подход к изучению грамматического материала. Если в программе Н. С. Фоменковой разработана методика освоения теоретического материала на основе упражнений, то в настоящей программе предполагается изучение текстов и выявление в них грамматических и лексических единиц в соответствии с этапом изучения материала.

Объем программы составляет 136 часов из расчета 68 часов в год (2 часа в неделю) при сроке реализации программы 2 года.

Наполняемость групп. В связи с тем, что «Практический курс древнегреческого языка (с элементами историко-лингвистического анализа)» является языковой дисциплиной наполняемость группы для изучения, не должна превышать 25 человек.

Возраст обучающихся: 16-18 лет

Форма и режим занятий. Основная форма организации деятельности обучающихся групповая и индивидуально-групповая. Типы занятий предполагают разнообразие: комбинированные, теоретические, практические, контрольное. Кроме того, не реже 1 раза в месяц проводится богослужебная практика для учащихся. Длительность одного занятия составляет один академический час (45 минут) раз в неделю.

1.2. Цель и задачи программы

Целями освоения дисциплины «Практический курс древнегреческого языка (с элементами историко-лингвистического анализа)» являются:

- освоение нормативной греческой грамматики на продвинутом уровне (при возможном начале курса с нуля);
- формирование умения производить лексико-грамматический анализ текста оригинала;
- формирование навыка сравнительно-языкового анализа древнегреческого оригинала новозаветного текста с его переводом на церковнославянский язык;
- знакомство с важнейшими историческими процессами, произошедшими в истории греческого языка от позднеиндоевропейского до новогреческого языкового состояния; детальное понимание таких понятий как

«реконструкция», «языковое родство», «(индоевропейский) праязык», «греческая языковая группа», «языки Балкан», «палеобалканские языки»;

• ознакомление учащихся с развернутой картиной современной научной латинистики и элементами индоевропеистики и эллинистики и с основными вехами в истории этой науки.

Основными **задачами** настоящего курса является:

- освоение основ фонетики, морфологии и синтаксиса древнегреческого языка
- совершенствование навыков перевода оригинальных текстов;
- формирование (на качественно ином уровне, в свете сравнительно-исторического и междисциплинарного подхода) представления у учащихся о принципиальных особенностях древнегреческого языка и о периодах его развития;
- овладение базовым объемом лексики и терминологии с целью обеспечения возможности самостоятельного научного исследования с применением приемов текстового анализа.

1.3. Планируемые результаты программы

Предметные результаты

Знать:

- 1) собственно лингвистические и экстралингвистические и смежные, прежде всего, теолого-филологические, методы традиционных и новейших методик лингвистического исследования;
- 2) понятийно-терминологический аппарат методологии богословско-лингвистического труда;
- 3) состав сохранившихся письменных памятников на греческом языке; понимать место и роль этих памятников а) в истории индоевропейских языков от позднеиндоевропейского до позднеантичного состояния; б) в культуре и образовании Европы позднейших веков;
- 4) специфику богослужебных текстов, их основные жанровые и стилевые характеристики с учетом языковых и богословских традиций.

Уметь:

- 1) анализировать языковой материал в различных аспектах с использованием традиционных и новейших методик;
- 2) применять полученные теоретические знания в процессе учебного анализа языковых явлений;
- 3) читать, переводить и давать историко-филологическую и лингвистическую интерпретацию греческим текстам;
- 4) применять методы богословско-филологического анализа;
- 5) интерпретировать разножанровые богослужебные тексты.

Владеть:

- 1) традиционными методиками лингвистического анализа при исследовании языковых единиц разных уровней в системно-сопоставительном, диахронно-синхронном и антропоцентрическом и религиозном аспектах;

- 2) основами фонетики, грамматики и синтаксиса греческого языка в сопоставлении с таковыми в другом (других) индоевропейских языках;
- 3) навыками обнаружения, интерпретации и оценки языковых процессов, представленных в разновременных богослужебных текстах.

Личностными результатами освоения программы являются:

1) осознание древнегреческого языка как языка православного богослужения, ключа к невещественным сокровищам нашей духовности, хранителя исторической памяти, духовности и самосознания поколений соотечественников;

2) осознание духовной ценности древнегреческого языка; уважительное отношение к языку православного богослужения;

3) достаточный объем словарного запаса и усвоенных грамматических средств для свободного выражения мыслей и чувств в процессе речевого общения; способность к самооценке на основе наблюдения за собственной речью.

Метапредметными результатами освоения программы являются:

• умение анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические теории и гипотезы и выбирать оптимальные теоретические подходы и методы решения конкретных научных задач в области сравнительного языкознания;

• умение анализировать, сопоставлять факты разных языков;

• способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных и богословских наук для собственных научных исследований и практической деятельности;

• способность разбираться в научной литературе;

• владение навыками самостоятельного филологического исследования и аргументированного представления его результатов, в том числе в рамках междисциплинарной проблематики;

• владение методологией научных исследований, в том числе в области междисциплинарной проблематики;

• владение навыками самостоятельного чтения современной лингвистической литературы;

• владение научной терминологией, основными методами и приёмами сравнительного исследования.

Надпредметными результатами изучения церковнославянского языка является осмысленное участие школьников в православном богослужении.

2. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

2.1. Содержание программы

2.2. Распределение учебных часов по разделам программы

№	Содержательный элемент программы	Необходимое количество часов
1 год обучения		
1	Повторение правил чтения. Буквы, дифтонги, ударения	4
2	Второе склонение существительных, прилагательные второго склонения	4
3	Первое склонение существительных, прилагательные первого склонения	4
4	Повторение первого и второго именных склонений. Степени сравнения прилагательных и наречий	4
5	Третье склонение существительных. Различные формы 3 склонения существительных и прилагательных.	4
6	Глагол. Настоящее время, имперфект (активный и медиопассивный залого)	6
7	Глагол. Аорист I и II (активный и медиопассивный залого)	6
8	Чтение Евангельских текстов	4
9	Глагол. Будущее время	4
10	Глагол. Пассивный залог будущего времени и аориста	4
11	Глагол. Перфект (активный и медиопассивный залого). Плюсquamперфект	4
12	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол. Деяния	4
13	Глагол. Императив (формы настоящего времени и аориста)	4
14	Особенности образования и употребления местоимений. Анализ Послания апостола Павла 1 Кор. 13 гл.	4
15	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол. Послания	4
16	Повторение и обобщение основных сведений по грамматике древнегреческого языка	4
2 год обучения		
17	Согласование подлежащего и сказуемого. Анализ послания Тит., 302 зач., II, 11-14; III, 4-7.	8
18	Синтаксис падежей. Винительный и Родительный. Анализ послания Евр., 316 зач., VII, 7-17	8
19	Синтаксис падежей. Дательный, падежи с предлогами. Анализ послания Евр., 306 зач., II, 11-18.	8
20	Особенности перевода форм времени и залога. Анализ послания 2 Пет., 65 зач., I, 10-19	10
21	Особенности употребления причастных форм и отглагольных прилагательных. Анализ послания Евр., 320 зач., IX, 1-7.	8
22	Особенности употребления формы инфинитива 1 Кор., 125 зач., I, 18-24.	8
23	Проблемы перевода сложного предложения. Анализ послания Гал., 209 зач., IV, 4-7.	10
24	Виды отрицания и вопросительных предложений. Анализ послания 1 Кор., 163 зач., XV, 47-57.	4
25	Итоговый контроль	4
ИТОГО:		136

2.3. Содержание разделов

№ раздела	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1.	Повторение правил чтения. Буквы, дифтонги, ударения	Состав согласных и гласных звуков древнегреческого языка, дифтонги. Правила чтения, слогаделения и постановки ударения. Проклитики и энклитики.
2.	Второе склонение существительных, прилагательные второго склонения	Понятие об артикле. Склонение артикля и синтаксические функции в предложении и тексте. Склонение основ на-о. Три типа второго склонения – простое, слитное и аттическое. Особенности образования форм.
3.	Первое склонение существительных, прилагательные первого склонения	Склонение основ на –а. особенности склонения слов, оканчивающихся на α-ριον и α-ιριον. Особенности склонения существительных мужского рода. Слитное склонение с основой на –а. Особенности склонения прилагательных со сложной основой.
4.	Повторение первого и второго именных склонений. Степени сравнения прилагательных и наречий	Склонение существительных, у родовое значение окончания которых не совпадает с родовым значением артикля. Исторические явления, приведшие к появлению α-ριον. Образование степеней сравнения прилагательных и наречий.
5.	Третье склонение существительных. Различные формы 3 склонения существительных и прилагательных. Повторение склонений. Чтение текстов	Падежные окончания 3-го склонения. Сигматический и несигматический Именительный падеж. Особенности образования форм Именительного, Винительного и Звательного падежей в парадигме 3 склонения. Особенности ударения, типы основ с подвижным ударением. Склонение слов с основами на согласные (плавные и немые, заднеязычные и губные, зубные, -v и -vt) и гласные (на – ι, -υ дифтонги –ευ, -ου, на –ω, -ο). Разносклоняемые имена существительные. Особенности обозначения места, древний Locativus. Прилагательные 3-го склонения. Неправильные прилагательные.
6.	Глагол. Настоящее время, имперфект (активный и медиопассивный залого)	Грамматические категории древнегреческого глагола. Времена изъявительного наклонения. Временные основы глагола. Окончания главных и исторических времен. Понятие приращения, место

		приращения в глагольных основах с приставками. Особенности ударения. Глаголы спряжения на - ω и на -μϛ. Значение активных и медиопассивных форм глагола. Текстовые функции настоящего времени и имперфекта.
7.	Глагол. Аорист I и II (активный и медиопассивный залого)	Образование форм Аориста I. Признаки сигматического Аориста в индикативе, оптативе и конъюнктиве. Сходство некоторых форм. Грамматическое значение времени.
8.	Чтение Евангельских текстов	Особенности языка Нового Завета: стиль, синтаксис, словарный состав.
9.	Глагол. Будущее время	Грамматические признаки будущего времени. Обособленности образования будущего времени слитных глаголов. Futurum Atticum и Dorigum. Значения будущего времени.
10.	Глагол. Пассивный залог будущего времени и аориста	Особенности образования форм. Грамматические показатели времен. Особенности образования форм времен от слитных глаголов.
11.	Глагол. Перфект (активный и медиопассивный залого). Плюсквамперфект	Образование времен от разных типов основ. Удвоение. Место аугмента и удвоения при образовании форм. Значение перфекта и плюсквамперфекта.
12.	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол	Принципы текстового анализа. Сопоставление значений древнегреческой лексемы и лексемы церковнославянского языка. Работа с синонимическими рядами.
13.	Глагол. Императив (формы настоящего времени и аориста)	Образование форм императива от различных основ. Значение императива разных времен.
14.	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол	Этимологический анализ некоторых слов оригинала и перевода на церковнославянский язык. Толкование значений формантов однокоренных слов.
15.	Особенности образования и употребления местоимений. Анализ Послания апостола Павла 1 Кор. 13 гл.	Грамматические разряды местоимений. Особенности образования и склонения. Принципы употребления местоимений разных групп в тексте.
16.	Повторение и обобщение основных сведений по грамматике древнегреческого языка	Выявление умений учащихся производить сопоставительный грамматический анализ предложенного текста оригинала и его перевода на церковнославянский язык.
17.	Согласование подлежащего и сказуемого. Анализ послания Тит.	Употребление глагола-связки, случаи опущения. Особенности согласования

	302 зач., II, 11-14; III, 4-7.	с существительными множественного числа. Случаи опущения подлежащего. Порядок слов. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
18.	Синтаксис падежей. Винительный и Родительный. Анализ послания Евр., 316 зач., VII, 7-17	Употребление Вин. п. при глаголах с отрицанием, при глаголах движения. Двойной Винительный. Значение предмета, пространства. Родительный принадлежности, предметный, причины. Родительный, зависимый от имен прилагательных, наречий, глаголов. Родительный отделения, сравнения, цены, времени. Родительный независимый. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
19.	Синтаксис падежей. Дательный, падежи с предлогами. Анализ послания Евр., 306 зач., II, 11-18.	Дательный падеж. Дательный интереса, принадлежности, сообщества. Дательный при предложных глаголах. Особые значения Дательного падежа, сходные с латинским Ablativus. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
20.	Особенности перевода форм времени и залога. Анализ послания 2 Пет., 65 зач., I, 10-19	Проблемы перевода греческих praesens и imperfectum. Значение aoristus и его отличие от других прошедших времен. Особенности употребления времени глаголов движения. Выражение результативности. Значение возвратных глаголов и medium.
21.	Особенности употребления причастных форм и отглагольных прилагательных. Анализ послания Евр., 320 зач., IX, 1-7.	Образование причастий. Причастие определительное и обстоятельственное. Различные значения обстоятельственных причастий. Значения предшествования и одновременности. Независимые причастные конструкции. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
22.	Особенности употребления формы инфинитива 1 Кор., 125 зач., I, 18-	Инфинитив с артиклею и без артикля. Infinitivus relationis. Infinitivus pro

	<u>24.</u>	imperativo. Употребление инфинитива в синтаксической роли подлежащего. Инфинитив как прямое дополнение. Инфинитивные конструкции. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
23.	Проблемы перевода сложного предложения. Анализ послания <u>Гал., 209 зач., IV, 4-7.</u>	Виды сложных предложений. Семантические виды сложных предложений. Сочинительные и подчинительные союзы. Употребление союзов, семантика и текстовые функции. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.
24.	Виды отрицания и вопросительных предложений. Анализ послания <u>1 Кор., 163 зач., XV, 47-57.</u>	Виды отрицания в древнегреческом языке. Соотношение отрицательных частиц с глагольными формами. Прямые вопросы, принципы оформления. Особенности выражения согласия/несогласия. Лексико-грамматический анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента Апостола.

2.4 Формы контроля и оценочные материалы

Текущий контроль

Текущая аттестация по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим учебные занятия.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Формами текущего контроля являются устный опрос, сопоставительный лингвистический анализ (оценивается устный ответ), доклад с презентацией, эссе.

Примерные вопросы для устного опроса.

1. Переведите на древнегреческий язык словосочетания: красивая девушка, добрый юноша, новый храм.
2. Просклоняйте полученные словосочетания.

Сопоставительный анализ текста

Πρὸς Κορινθίους ἐπιστολὴ ἀποστόλου Παύλου Α΄

Κεφάλαιον ΙΓ' (13)

¹ ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων ἀγάπην δὲ μὴ εἶχῃ γέγονα χαλκὸς ἢ ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον

² καὶ ἐὰν εἶχῃ προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν εἶχῃ πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι ἀγάπην δὲ μὴ εἶχῃ οὐθέν εἰμι

³ κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῶμαι ἀγάπην δὲ μὴ εἶχῃ οὐδὲν ὠφελοῦμαι

⁴ ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φυσιοῦται

⁵ οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς οὐ παροξύνεται οὐ λογίζεται τὸ κακόν

⁶ οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ

⁷ πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει

⁸ ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει εἴτε δὲ προφητεῖαι καταργηθῆσονται εἴτε γλώσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται

⁹ ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν

¹⁰ ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται

¹¹ ὅτε ἡμῖν νήπιος ἐλάλων ὡς νήπιος ἐφρόνουν ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν ὡς νήπιος ὅτε γέγονα ἀνὴρ κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου

¹² βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη

¹³ νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη

Аще языки человеческими глаголю и ангелскими, любве же не имам, бых (яко) медь звенящи, или кимвал звяцайя. и аще имам пророчество, и вем тайны вся и весь разум, и аще имам всю веру, яко и горы преставляти, любве же не имам, ничтоже есмь. И аще раздам вся имения моя, и аще предам тело мое, во еже сжещи е, любве же не имам, ни кая польза ми есть. Любы долготерпит, милосердствует, любы не завидит, любы не превозносится, не гордится, не безчинствует, не ищет своих си, не раздражается, не мыслит зла, не радуется о неправде, радуется же о истине: вся любит, всему веру емлет, вся уповае, вся терпит. Любы николиже отпадает, аще же пророчества упразднятся, аще ли языцы умолкнут, аще разум испразднится. От части бо разумеваем и от части пророчествуем: егда же приидет совершенное, тогда, еже от части, упразднится. Егда бех младенец, яко младенец глаголах, яко младенец мудрствовах, яко младенец смышлях: егда же бых муж, отвергох младенческая. Видим убо ныне якоже зерцалом в гадании, тогда же лицом

к лицу: ныне разумею от части, тогда же познаю, якоже и познан бых. Ныне же пребывают вера, надежда, любы, три сия: болши же сих любы.

Задания:

- 1) Прочитайте оригинал и перевод 13 гл. вслух
- 2) Выделите глагольные формы, определите их грамматические признаки, найдите несоответствия/соответствия в грамматической передаче времени глагола.
- 3) Выделите существительные с абстрактным значением
- 4) Найдите однокоренные слова, пользуясь словарями древнегреческого и церковнославянского языков.
- 5) Найдите синонимы к слову «любовь» в древнегреческом и церковнославянском языках, определите дифференциальные семы найденных слов.
- 6) Выделите средства выразительности в древнегреческом тексте, объясните принципы перевода данных тропов на церковнославянский язык.

Примерный перечень тем эссе

1. Семантический потенциал слова $\lambda\omicron\upsilon\omicron\varsigma$ в Новом Завете.
2. Синонимы слова $\alpha\upsilon\alpha\lambda\eta$ и особенности их употребления в Новом Завете.
3. Воскресение и восстание – это синонимы?
4. Семантико-синтаксические особенности употребления слов «жизнь» и «смерть».
5. Перевод союзов на церковнославянский язык (на материале посланий ап. Павла).
6. Перевод предлогов на церковнославянский язык (на материале послания к Титу)
7. Способы передачи древнегреческих частиц средствами церковнославянского языка (на материале посланий к Тимофею)
8. Средства синтаксической синонимии при переводе с древнегреческого оригинала на церковнославянский язык.
9. Дательный самостоятельный и его соответствия в древнегреческом оригинале Апостола.
10. Инфинитивные конструкции и их перевод на церковнославянский язык (на материале посланий ап. Петра).

Обучающимся может быть предложено подготовить доклад с презентацией по одной из следующих тем:

1. Значение прошедших времен в древнегреческом языке и их перевод на церковнославянский.
2. Древнегреческий оптатив: значение и перевод.
3. Грецизмы в церковнославянском тексте
4. Согласование подлежащего и сказуемого.

5. Переводы древнегреческих причастных форм на церковнославянский язык
6. Абсолютные синтаксические конструкции древнегреческого и церковнославянского языков
7. Правила постановки ударения в древнегреческом языке
8. Язык Нового Завета: проблемы определения.
9. Этимологический анализ древнегреческого слова (по выбору обучающегося).
10. Построение словообразовательного гнезда древнегреческого корня (по выбору учащегося).

Критерии оценки устных ответов учащихся

Опрос – вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимися посредством получения ответов на заранее сформулированные устные или письменные вопросы.

➤ **Устный опрос.** Цель устного опроса – оценить знания и кругозор учащегося, умение логически построить ответ, владение монологической и диалогической речью, уровень развития мышления. Обучающая функция устного опроса состоит в выявлении вопросов, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену, и определении способов коррекции пробелов в знаниях и умениях учащихся. Устный опрос может осуществляться в различных видах.

Индивидуальный опрос. Преподаватель ставит перед аудиторией вопрос, требующий развёрнутого ответа, дает несколько секунд для обдумывания ответа, затем вызывает кого-либо из намеченных учащихся. После ответа преподаватель обращается к аудитории с предложением дополнить или исправить ошибки, допущенные отвечающим учащимся. Затем ставится новый вопрос и процедура повторяется. Общее количество опрошенных таким образом – 3 – 4 человека.

Фронтальный опрос – это контрольный опрос на занятии, проверка степени и основательности усвоения большинством обучающихся учебного материала, который уже объяснялся. Оценка выставляется за всякий ответ, незнание материала – уже пробел в знаниях, который нужно восполнять. Необходима четкая организация опроса, продуманность формулировок вопросов и их последовательности.

Комбинированный опрос. Сочетает в себе индивидуальный и фронтальный устный и письменный опросы. Вызываются одновременно 3-4 учащихся. Один отвечает устно, как при индивидуальном опросе или фронтальном, остальные выполняют задания письменно на доске или за партой. После устных ответов учащихся преподаватель проверяет письменные ответы, задает 1-2 уточняющих вопроса и выставляет отметку. Комбинированный опрос позволяет в течение

20-30 минут опросить в среднем от 5 до 10 человек, дает возможность проверить умение составлять планы и тезисы, решать задачи и выполнять упражнения.

Оценка ответа учащегося при устном и письменном опросе проводится по четырехбалльной системе:

<p style="text-align: center;">5 «отлично»</p>	<p>Учащийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и учебником; • изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию по учебной дисциплине; • показал умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении задания; • продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков; • отвечал самостоятельно без наводящих вопросов преподавателя. • Возможны одна-две неточности при освещении второстепенных вопросов или в выкладках, которые учащийся легко исправил по замечанию преподавателя.
<p style="text-align: center;">4 «хорошо»</p>	<p>Ответ оценивается хорошей отметкой, если он удовлетворяет в основном требованиям на отличную отметку, но при этом имеет один из недостатков:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; • допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя; • допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках, легко исправленные по замечанию преподавателя.
<p style="text-align: center;">3 «удовлетворительно»</p>	<p>Удовлетворительная отметка ставится в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения

	<p>программного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> • имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов преподавателя; • учащийся не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме; • при знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных умений и навыков.
<p>2 «неудовлетворительно»</p>	<p>Учащийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неполно или непоследовательно раскрыл содержание материала, не показал общего понимания вопроса и не продемонстрировал умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала; • имелись затруднения или им были допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, они не были исправлены и после наводящих вопросов преподавателя; • учащийся не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, не смог выполнить задания обязательного уровня сложности по данной теме; • при знании теоретического материала выявлено отсутствие сформированности основных умений и навыков.

➤ **Доклад (сообщение)** – продукт самостоятельной работы учащегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской, научной или профессиональной задачи.

Оценивание доклада проводится по четырехбалльной системе:

<p>5 «отлично»</p>	<p>выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы</p>
<p>4 «хорошо»</p>	<p>основные требования к докладу выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует</p>

	логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём доклада; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы
3 «удовлетворительно»	имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы; отсутствует вывод
2 «неудовлетворительно»	тема доклада не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо работа учащимся не представлена

Критерии оценки заданий, выполненных в письменной форме

➤ **эссе** – творческая исследовательская работа, основанная, прежде всего, на изучении значительного количества научной и иной литературы по теме исследования. Другие методы исследования могут применяться (и поощряться), но достаточным является работа с литературными источниками и собственные размышления, связанные с темой. Цель написания эссе – формирование умений краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным отчетам, обзорам и статьям.

Оценивание эссе проводится по четырехбалльной системе:

При оценке учитываются следующие факторы: актуальность темы исследования, степень самостоятельности выполнения работы, уровень грамотности (общий и специальный), а также порядок оформления и срок подачи работы.

Таким образом, общими критериями оценки качества реферата являются:

- соответствие содержания теме;
- значение выводов;
- соответствие требованиям, предъявляемым к форме и содержанию;
- степень самостоятельности работы;
- уровень ответов на вопросы.

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся за самостоятельно выполненный труд, который своевременно представлен, имеет грамотно изложенный теоретический раздел, характеризуется логичным и последовательным изложением материала с соответствующими выводами. При этом учащийся показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными, четко отвечает на поставленные вопросы.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся за работу, которая имеет грамотно изложенный теоретический раздел, характеризуется логичным и последовательным изложением материала, однако отличается не вполне обоснованными выводами. При защите учащийся показывает знание вопросов

темы, оперирует данными исследования, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся за работу, которая носит по преимуществу описательный характер. Труд имеет теоретический раздел, базируется на практическом материале, но характеризуется непоследовательностью в изложении материала. Представленные выводы автора необоснованны. При защите учащийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся за труд, который вообще не носит аналитического характера и не отвечает предъявляемым требованиям. В работе нет выводов либо они носят декларативный характер. При защите учащийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, допускает существенные ошибки.

Шкала оценивания миниреферата

1. Соответствие содержания теме	Не более 1 «4»	Не более 2 «3»	Отсутствуют «2»
2. Значение выводов			
3. Соответствие требованиям, предъявляемым к форме и содержанию			
4. Степень самостоятельности работы			
5. Уровень ответов на вопросы.			
Итоговая оценка	отлично	хорошо	удовлетворительно

Промежуточный контроль

Оценивание обучающегося на промежуточной аттестации осуществляется с использованием нормативных оценок на зачете – по системе «зачтено» / «незачтено» («зачтено» – отлично, хорошо, удовлетворительно, «незачтено» – неудовлетворительно) с учетом сформированности компетенций.

Вопросы для рубежного контроля 1 года обучения

1. Правила чтения, буквы, дифтонги, ударения
2. Второе склонение существительных
3. Первое склонение существительных
4. Исключения из первого и второго склонений
5. Слитное склонение. Правила слияния
6. Третье склонение имен существительных
7. Склонение имен прилагательных
8. Степени сравнения прилагательных

9. Настоящее время глагола
10. Имперфект. Образование форм
11. Аорист сигматический
12. Образование форм будущего времени
13. Пассивный залог будущего времени и аориста
14. Образование форм перфекта и плюсквамперфекта
15. Образование форм императива
16. Разряды местоимений. Образование и склонение

Вопросы для итогового контроля 2 года обучения

1. Согласование подлежащего и сказуемого
2. Синтаксис Винительного падежа
3. Синтаксис Родительного падежа
4. Синтаксис Дательного падежа
5. Значения форм времени
6. Значение форм залога
7. Образование и употребление причастных форм
8. Причастные конструкции. Особенности перевода на церковнославянский язык
9. Абсолютные причастные конструкции в древнегреческом языке
10. Отглагольные прилагательные: значение и происхождение
11. Образование и употребление форм инфинитива
12. Виды сложных предложений
13. Сочинительные и подчинительные союзы
14. Виды отрицания и вопросительных предложений

Содержание заданий итогового контроля

1. Вопрос по морфологии древнегреческого языка.
2. Вопрос по синтаксису древнегреческого языка.
3. Сопоставительный анализ древнегреческого и церковнославянского фрагментов текста Апостола.

Пример контрольного задания

1. Первое склонение существительных
2. Синтаксис Винительного падежа
3. Практическое задание

Пример типового практического задания

7 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ
ἐστεφάνωσας αὐτόν

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ οὕτω ὀρωμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα

9 τὸν δὲ βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους ἤλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου

10 ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι

ⲛ ⲟⲩⲙⲁⲗⲏⲛⲁⲗ ⲉⲥⲓ ⲉⲓⲟ̀ ⲙⲁⲗⲏⲙⲁⲗ ⲛⲉⲕⲏⲛⲙⲁⲗ ⲙ̀ ⲗⲓⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲗⲁⲑⲟⲩ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲉⲑⲏⲕⲁⲗⲁⲗ ⲉⲥⲓ ⲉⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲡⲟⲥⲧⲁⲑⲛⲁⲗ ⲉⲥⲓ ⲉⲓⲟ̀ ⲛⲁⲗⲁ ⲁⲑⲗⲏⲗⲏ ⲣⲏⲕⲏⲗⲏ ⲧⲧⲟⲉⲓⲟⲩ, ⲛ̀ ⲉⲥⲗⲁ ⲡⲟⲕⲟⲣⲓⲗⲁⲗ ⲉⲥⲓ ⲡⲟⲗⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲑⲉ ⲉⲑⲱ̀. ⲑⲛⲉⲑⲁⲗⲁ ⲗⲉ ⲡⲟⲕⲟⲣⲓⲧⲏ ⲉⲙ̀ⲗⲏ ⲉⲥⲗⲁⲑⲉⲥⲕⲁⲗⲁ, ⲛ̀ⲛⲏⲕⲏⲟⲗⲗⲉ ⲱⲉⲧⲁⲑⲛⲏ ⲉⲙ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲡⲟⲕⲟⲣⲉⲛⲟ. ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲑⲉ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲏⲕⲏⲙⲁⲗ ⲉⲙ̀ⲗⲏ ⲉⲥⲗⲁⲑⲉⲥⲕⲁⲗⲁ ⲡⲟⲕⲟⲣⲉⲛⲁ:

ⲛ̀ ⲁ ⲟⲩⲙⲁⲗⲏⲛⲁⲑⲟ ⲙⲁⲗⲏⲙⲁⲗ ⲕⲏⲙⲁⲗ ⲙ̀ ⲗⲓⲉⲗⲁⲥ ⲉⲑⲏⲕⲏⲙⲁⲗ ⲓⲏⲥⲁ, ⲗⲁ ⲡⲣⲓⲗⲁⲧⲓⲉ ⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲏ ⲉⲗⲁⲑⲟⲩ ⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲓⲟⲩ ⲉⲑⲏⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗⲁ, ⲓⲁⲕⲱ ⲁⲗⲁ ⲉⲗⲁⲑⲓⲟⲩ ⲉⲑⲓⲉⲓⲟⲩ ⲗⲁ ⲉⲥⲑⲏⲕⲏⲗⲏ ⲉⲑⲑⲉⲛⲓⲧⲏⲗⲏ ⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲏ.

ⲓ ⲡⲟⲕⲟⲣⲁⲥⲓⲗⲉ ⲑⲟ ⲉⲙ̀ⲗⲏ, ⲉⲑⲱ̀ⲗⲗⲉ ⲣⲁⲗⲏ ⲉⲥⲗⲁⲑⲉⲥⲕⲁⲗⲁ ⲛ̀ ⲛ̀ⲙⲗⲗⲉ ⲉⲥⲗⲁⲑⲉⲥⲕⲁⲗⲁ, ⲡⲣⲏⲑⲉⲗⲏⲗⲏ ⲙⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲏⲛⲏ ⲉⲗⲁ ⲉⲗⲁⲑⲏⲗⲏ, ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲗⲏⲛⲏⲕⲁ ⲥⲓⲡⲏⲗⲁ ⲛ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲉⲧⲧⲣⲁⲗⲁⲛⲏⲙⲏ ⲥⲟⲑⲉⲣⲏⲗⲏⲧⲏ.

1. Прочитайте древнегреческий и церковнославянский тексты, определите источник.
2. Определите грамматические формы глаголов
3. Просклоняйте выделенное существительное
4. Найдите примеры (2-3) максимальной семантической близости двух текстов.
5. Найдите примеры, в которых можно обнаружить существенное расхождение между текстами, сравните лексические средства оригинала и перевода.

Κριτήρια оценки образовательных результатов по дисциплине на промежуточной аттестации

Οценка	Τребования к знаниям и критерии выставления оценок
5, отлично	Οценка «5 (отлично)» выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено им полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
4, хорошо	Οценка «4, (хорошо)» выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено

Оценка	Требования к знаниям и критерии выставления оценок
	полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
3, удовлетворительно	Оценка «3 (удовлетворительно)» выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, многие из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
2, неудовлетворительно	Оценка «2 (не удовлетворительно)» выставляется учащемуся, если теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному. Необходимые практические навыки работы не сформированы.

3. ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

3.1 Календарно-тематический план

№	Наименование раздела (модуля)/темы	Количество часов			Формы аттестации/контроля
		Всего	Теория	Практика	
1 год обучения					
1	Повторение правил чтения. Буквы, дифтонги, ударения	4	2	2	Устный опрос
2	Второе склонение существительных, прилагательные второго склонения	4	2	2	Упражнение на перевод и сопоставительный анализ древнегреческ

					ого оригинала и церковнославя нского перевода фрагмента
3	Первое склонение существительных, прилагательные первого склонения	4	2	2	Упражнение на перевод и сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
4	Повторение первого и второго именных склонений. Степени сравнения прилагательных и наречий	4	2	2	Упражнение на перевод и сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
5	Третье склонение существительных. Различные формы 3 склонения существительных и прилагательных.	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
6	Глагол. Настоящее время, имперфект (активный и медиопассивный залого)	6	2	4	Практическое задание
7	Глагол. Аорист I и II (активный и медиопассивный залого)	6	2	4	Упражнение на перевод
8	Чтение Евангельских текстов	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
9	Глагол. Будущее время	4	2	2	Упражнение на перевод

10	Глагол. Пассивный залог будущего времени и аориста	4	2	2	Практическое задание
11	Глагол. Перфект (активный и медиопассивный залого). Плюсквамперфект	4	2	2	Упражнение на перевод и сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода
12	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол. Деяния	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
13	Глагол. Императив (формы настоящего времени и аориста)	4	2	2	Упражнение на перевод и сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода
14	Особенности образования и употребления местоимений. Анализ Послания апостола Павла 1 Кор. 13 гл.	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
15	Чтение греческого текста Священного Писания. Апостол. Послания	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
16	Повторение и обобщение основных сведений по грамматике древнегреческого языка	4		4	Рубежный контроль, доклад, эссе

Итого:		68			
2 год обучения					
17	Согласование подлежащего и сказуемого. Анализ послания Тит., 302 зач., II, 11-14; III, 4-7.	8	2	6	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
18	Синтаксис падежей. Винительный и Родительный. Анализ послания Евр., 316 зач., VII, 7-17	8	2	6	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
19	Синтаксис падежей. Дательный, падежи с предлогами. Анализ послания Евр., 306 зач., II, 11-18.	8	2	6	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
20	Особенности перевода форм времени и залога. Анализ послания 2 Пет., 65 зач., I, 10-19	10	2	8	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
21	Особенности употребления причастных форм и отглагольных прилагательных. Анализ послания Евр., 320 зач., IX, 1-7.	8	2	6	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
22	Особенности употребления формы инфинитива ¹ Кор., 125 зач., I, 18-24.	8	2	6	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и

					церковнославянского перевода фрагмента
23	Проблемы перевода сложного предложения. Анализ послания <u>Гал., 209 зач., IV, 4-7.</u>	10	2	8	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
24	Виды отрицания и вопросительных предложений. Анализ послания <u>1 Кор., 163 зач., XV, 47-57.</u>	4	2	2	сопоставительный анализ древнегреческого оригинала и церковнославянского перевода фрагмента
25	Промежуточная аттестация	4		4	Эссе, доклад, итоговый контроль
Итого:		68			
Всего:		136			

3.2. Календарный учебный график *

Срок реализации программы	Учебный период	Режим занятий	Объем программы (час.)	Кол-во групп
1 год обучения	1-2 полугодия	По расписанию	68	не ограничено
2 год обучения	1-2 полугодия	По расписанию	68	не ограничено

3.3. Организационно-педагогические условия реализации программы

Материально-технические условия реализации Программы

Количество учебного оборудования определяется из расчета среднего количества обучающихся в классе 15 человек.

Для проведения всех видов учебных занятий по дисциплине и обеспечения интерактивных методов обучения, необходимо:

- столы, стулья (на группу по количеству посадочных мест с возможностью расстановки для круглых столов, дискуссий, прочее);
- доска интерактивная с рабочим местом (мультимедийный проектор с

экраном и рабочим местом);

- технические средства обучения (компьютер, принтер);
- учебный комплект на каждого воспитанника (тетрадь, ручка, карандаш, фломастеры, набор цветной бумаги, альбом и т.п.)
- доступ в Интернет.

Кабинет для занятий должен соответствовать требованиям СанПиН 2.4.4.3172-14 «Санитарно-эпидемиологические требования к устройству, содержанию и организации режима работы образовательных организаций дополнительного образования детей»

Для успешного проведения занятий и выполнения Программы в полном объеме необходимо предоставить каждому обучающемуся и педагогическому работнику свободный доступ к средствам информационных и коммуникационных технологий. Одинаковые требования предъявляются как к компьютеру обучающегося, так и к компьютеру педагогического работника. Предпочтительная конфигурация технических и программных средств включает:

- компьютеры для обучающихся ОС Windows 7, 8.1, 10 с установленной программой Microsoft Power Point (на каждый компьютер);
- наличие интернет-браузера и подключения к сети Интернет;
- наличие динамиков;
- программное обеспечение для видео-конференц-связи (Zoom, Skype, Microsoft Teams);
- программное обеспечение, в том числе веб-сервисы (электронная почта, форум и т. п.).

В состав программно-аппаратных комплексов должно быть включено (установлено) программное обеспечение, необходимое для осуществления учебного процесса:

- общего назначения (операционная система/операционные системы), офисные приложения, средства обеспечения информационной безопасности, архиваторы, веб-сервисы (электронная почта, форум и т. п.);
- учебного назначения (интерактивные среды, творческие виртуальные среды и другие).

Для обучения по Программе обучающиеся должны иметь первоначальные навыки работы на компьютере:

- уметь отправлять и получать электронную почту;
- уметь запускать и выполнять базовые операции в интернет-браузере;
- уметь сохранять и открывать на локальном компьютере текстовые, графические, видеофайлы;
- уметь пользоваться программой онлайн-общения: Skype.

В течение всего периода обучения в распоряжении обучающегося должен быть компьютер, подключенный к сети Интернет.

Финансово-экономическое обоснование расходов на проведение программы

Расходы по программе:

- 1) закупка учебных материалов и книг;
- 2) бумага для печати заданий;
- 3) расходные материалы для печати;

Кадровое обеспечение программы

Кадровое обеспечение: педагог дополнительного образования, соответствующий Профессиональному стандарту «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» (утверждён приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 05.05.2018 № 298н).

Реализует программу в ОЧУ «Свято-Владимирской Православной школе» педагог Вяльсова Анна Павловна, учитель русского языка и литературы, учитель высшей категории, кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии Свято-Тихоновского гуманитарного университета.

Методические и оценочные материалы

Программа предусматривает знакомство со спецификой работы в области изучения иностранного языка. Реализация Программы предполагает следующие *формы организации образовательной деятельности*: теоретическое занятие (рассказ, лекция, онлайн-консультация и пр.) и практическое. Программа может быть реализована по отдельным темам с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий с использованием систем дистанционного обучения. В целях качественной подготовки обучающихся к аттестации предусмотрено участие в конкурсных мероприятиях, включенных в рекомендуемый Департаментом образования и науки города Москвы перечень.

Предполагаются следующие виды занятий:

Вводное занятие – педагог знакомит с техникой безопасности, с организацией обучения и с предлагаемой программой работы на текущий год. На этом занятии желательно присутствие родителей обучающихся (особенно 1 года обучения).

Ознакомительное занятие – педагог знакомит с новыми лексико-грамматическими структурами языка.

Тематическое занятие – предлагается работать по темам в рамках Программы.

Занятие проверочное – помогает педагогу после изучения сложной темы проверить усвоение данного материала и выявить детей, которым нужна помощь педагога.

Занятие-богослужение – педагог с детьми участвует в богослужении.

Комбинированное занятие может проводиться для решения нескольких учебных задач.

Итоговое занятие может проходить в виде публичной презентации, письменной работы и устной беседы с педагогом по темам, указанным в Программе.

При реализации Программы используются элементы следующих образовательных технологий:

- технология личностно ориентированного развивающего обучения;
- технология дифференцированного обучения;
- технология коллективного взаимообучения;
- технология индивидуализации обучения (адаптивная);
- информационно-коммуникативная;
- технология формирования критического мышления;
- проектная;
- модульная.

Также могут быть использованы дистанционные образовательные технологии. При реализации Программы используются следующие методы обучения: словесные, наглядные, репродуктивные.

Методы воспитания:

- 1) методы формирования сознания (методы убеждения);
- 2) методы организации деятельности и формирования опыта поведения;
- 3) методы стимулирования поведения и деятельности: методы поощрения, методы наказания (замечание).

Непременное условие занятий – создание педагогом атмосферы доверия и заинтересованного общения. Педагог должен быть не только специалистом со знанием иностранного языка, но и немного артистом и своеобразным режиссером проводимого им занятия. Поэтому все важно и в его внешнем облике, и в его поведении – жесты, манера разговора, мимика и др. От педагога будет зависеть настрой обучающегося и их желание работать. Педагог, умеющий перевоплощаться, создавать на занятиях определенное настроение, владеющий различными игровыми приемами может превратить учебный процесс в творческую мастерскую, где каждый ребенок, независимо от своих способностей, может почувствовать себя юным лингвистом. Для проведения занятий с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий с использованием систем дистанционного обучения по каждой учебной теме разрабатываются информационные и учебно-дидактические материалы или технологические карты (инструкции, памятки) по выполнению обучающимися практических заданий, а также специальные презентации с указанием необходимых обучающих цифровых технологий и ссылками на цифровые ресурсы.

Для анализа результатов освоения программы используется следующие критерии.

Показатели	Критерии	Степень выраженности оцениваемого качества	Методы диагностики
Теоретическая подготовка			
1.1 Теоретические знания	Соответствие теоретических знаний ребенка программным требованиям	Минимальный уровень (ребенок овладел менее чем 0,5 объема знаний, предусмотренных программой) Средний уровень (объем усвоенных знаний составляет 0,5) Максимальный уровень (ребенок освоил практически весь объем знаний, предусмотренный программой)	Наблюдение Тестирование Контрольный опрос
1.2 Владение специальной терминологией	Осмысленность и правильность использования специальной терминологии	Минимальный уровень (ребенок избегает употребления специальной терминологии) Средний уровень (ребенок сочетает специальную и бытовую терминологию) Максимальный уровень (специальные термины употребляет осознанно в соответствии с их содержанием)	Собеседование
Практическая подготовка			
2.1 Практические умения и навыки, предусмотренные программой	Соответствие практических умений и навыков программным требованиям.	Минимальный уровень (ребенок овладел менее чем 0,5 объема умений и навыков, предусмотренных программой) Средний уровень (объем усвоенных умений и навыков составляет 0,5) Максимальный уровень (ребенок овладел практически всеми умениями и навыками, предусмотренными программой)	Контрольное задание
2.2 Владение специальным оборудованием	Отсутствие затруднений в использовании специального оборудования и оснащения.	Минимальный уровень (ребенок испытывает определенные трудности при работе с оборудованием) Средний уровень (работает с оборудованием с помощью педагога) Максимальный уровень (работает с оборудованием самостоятельно, не испытывает особых трудностей)	Контрольное задание
2.3 Творческие навыки (Креативность)	Креативность в выполнении заданий	Начальный (элементарный) уровень развития креативности (ребенок в состоянии выполнить лишь простейшие задания педагога) Репродуктивный уровень (выполняет задания на основе образца) Творческий уровень (выполняет задания с элементами творчества)	Контрольное задание
Воспитательный компонент			
3.1. Личностные качества	Соответствие принятым в обществе правилам, традициям.	Максимальный уровень: сформированность духовно-нравственных, этических, гражданско-патриотических качеств, уважительное отношение к родителям, сверстникам, истории страны и малой родины, культурным традициям народа, правилам, принятым в обществе, стремление к саморазвитию и самопознанию, продуктивное сотрудничество с окружающими при решении различных творческих задач. Средний уровень: недостаточная сформированность вышеперечисленных качеств. Низкий уровень: полное или частичное отсутствие вышеперечисленных качеств.	Педагогическое наблюдение Участие в различных акциях и проектах

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

4.1. Список использованной литературы

1. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – Спб.: Издание автора, 1899. – 1370 столб.
2. Водовозов, В. И. Педагогика. Избранные сочинения / В. И. Водовозов. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 407 с.
3. Вопросы образования [Текст]: Ежеквартальный научно-образовательный журнал/ Государственный университет – Высшая школа экономики. - М. - ISSN 1814-9545. -2017г. N 1-2
4. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка [Текст] / А. Ч. Козаржевский. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2002. – 450 с.
5. Коэн, Дэвид К. Ловушки преподавания [Текст] / Д. К. Коэн; пер. с англ.: И. Муриан, О. Левченко; науч. ред. М. Добрякова. – М.: Издат. дом Высшей школы экономики, 2017. – 287 с.
6. Кривко Р. Н. Очерки языка древних церковнославянских рукописей : учебник для вузов / Р. Н. Кривко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022.
7. Лосев А.Ф. Синтаксис сложноподчиненного предложения в древнегреческом языке / Языковая структура. М., 1983.
8. Маклаков А.Г. Общая психология [Текст] / А. Г. Маклаков. – СПб.: Питер, 2018. – 582 с.
9. Матвеева О.А. Церковнославянский язык [Текст]: Практикум / О. А. Матвеева, А. В. Протасова, Е. Е. Серегина ; Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет. - М.: ПСТГУ, 2021. – 79 с.
10. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык [Текст] / Т. Л. Миронова. – М.: Изд-во Моск. Патриархии РПЦ, 2020. – 271 с.
11. Образовательные технологии [Текст]: Журнал для организаторов и специалистов обучения в системе высшего и среднего профессионального образования. - М.: Народное образование 2017г. № 1-2
12. Паисий Святогорец. Слова. Том 1: С болью и любовью о современном человеке. М.: «Орфограф» 2015. 390 с.
13. Педагогические технологии [Текст]: Профессиональный журнал для технологов образования: научных работников, преподавателей и аспирантов педагогических образовательных учреждений, системы повышения квалификации, методистов и специалистов, а также учителей, повышающих свою квалификацию. - М.: Народное образование, 2001 - 2017г. N 1
14. Перельмутер И.А. Залог древнегреческого языка. С-Пб., 1995.

15. Перельмутер И.А. Общеиндоевропейский и греческий глагол. Л., 1977.
16. Плетнева А. А. Церковно-славянский язык [Текст]: академический учебник / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий; Российская акад. наук, Ин-т русского яз. им. В. В. Виноградова. – 5-е изд., стер. - Москва: Изд-во Сретенского монастыря: Аст-Пресс Книга, 2013. – 271 с.
17. Попов А.Н. Краткая грамматика греческого языка. М., 1942.
18. Свирелин А. И. Церковнославянский словарь [Текст]: для толкового чтения Святого Евангелия, часослова, Псалтири и других богослужебных книг / А. И. Свирелин, прот. - М.: Издат. Совет РПЦ : Дарь, 2006.
19. Славятинская М.Н. Учебник древнегреческого языка. М., 2003.
20. Славятинская М.Н. Учебное пособие по древнегреческому языку (культурно-исторический аспект). М., 1988.
21. Соболевский С.И. Древнегреческий язык [Текст]: Учебник для высших учебных заведений / С.И. Соболевский. – СПб.: Алетейя, Издательско-торговый дом «Летний сад», 2000. – 614 с.
22. Столяренко Л.Д. Психология общения [Текст]: Учебник для колледжей / Л. Д. Столяренко, С. И. Самыгин. - 7-е изд. - Ростов н/Д: Феникс, 2021. - 318 с.
23. Трапезникова, О. А. Церковнославянский язык : учебное пособие для вузов / О. А. Трапезникова, Е. Е. Рыбникова, А. В. Шунков. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021.
24. Тронский И.М. Вопросы языкового развития в античном обществе. Л., 1973.
25. Тронский И.М. Древнегреческое ударение. М. – Л., 1962.
26. Трубицына Г.И. Конспект по церковнославянскому языку [Текст] : Учеб. пособие: Для заочного отделения богословского факультета ПСТГУ (группы ускоренного обучения) / Г. И. Трубицына; науч. ред. Т. А. Левшенко; Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет. - М. : ПСТГУ, 2021. - 85 с.
27. Шантрэн П. Историческая морфология греческого языка (пер. с французского). М., 1953.
28. Широков О.С. История греческого языка. М., 1983.
29. Шулежкова С. Г. Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения: учебно-методическое пособие : [16+] / С. Г. Шулежкова. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021
30. Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка [Текст] / Э. В. Янзина. – М.: Валент, 2014. – 512 с.
31. Colvin, S. A Historical Greek Reader: Mycenaean to the Koine. Oxford, 2007.
32. 1973).
33. Rix H. Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre. Darmstadt, 1976.
34. Schwyzer E. Griechische Grammatik. Bd. I: Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wortbildung, Flexion. München, 1939; Bd. 2: Syntax und Syntaktische Stilistik

- (mit A. Debrunner). 1950; Bd. 3: Register (von D. J. Georgacas), 1953; Bd. IV : Stellenregister (von S . und Fr . Radt), 1971.
35. Sihler A. New Comparative Grammar of Greek and Latin. N.Y.:OUP, 1995.
36. Smyth H. W. Greek Grammar for Colleges. N.Y., 1920.

4.2 Список литературы, рекомендованной обучающимся

1. Афанасьева Н.Е. Учебник церковнославянского языка [Текст] / Н. Е. Афанасьева; Московская Духовная Академия. - Долгопрудный : Новолетие, 2018. - 271 с
2. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – Спб.: Издание автора, 1899. – 1370 столб.
3. Древнегреческий язык. Начальный курс. В трех книгах. М., 2018.
4. Кириченко А. В. Древнегреческий язык : учебное пособие для студентов специальности «Богословие» / А. В. Кириченко, К. А. Тананушко. – Минск : Изд-во Минской духовной академии, 2017. – 400 с
5. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка [Текст] / А. Ч. Козаржевский. – М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2002. – 450 с.
6. Матвеева О.А. Церковнославянский язык [Текст] : Практикум / О. А. Матвеева, А. В. Протасова, Е. Е. Серегина; Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет. – М. : ПСТГУ, 2021. – 79 с.
7. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык [Текст] / Т. Л. Миронова. - М. : Изд-во Моск. Патриархии РПЦ, 2020. - 271 с
8. Плетнева А. А. Церковнославянский язык [Текст] / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий ; ред. В. М. Живов. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : Дерево добра, 2001. - 287 с.
9. Соболевский С.И. Древнегреческий язык [Текст]: Учебник для высших учебных заведений / С.И. Соболевский. – СПб.: Алетейя, Издательско-торговый дом «Летний сад», 2000. – 614 с.
10. Титов О. А. Введение в древнегреческий язык : учебное пособие для вузов / О. А. Титов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 163 с.
11. Янзина Э.В. Учебник древнегреческого языка [Текст] / Э. В. Янзина. – М.: Валент, 2014. – 512 с.

4.3 Интернет-ресурсы

1. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке – http://www.bogoslovy.ru/list_cs.htm
2. Библиотека Древнерусской литературы ИРЛИ РАН – <http://lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=2070>
3. Библиотека Троице-Сергиевой Лавры – <http://www.stsl.ru/manuscripts/>
4. Библиотека Фронтистеса (тексты, словари, учебники) – <http://ksana-k.narod.ru/>

5. *Иеромонах Алипий (Гаманович)*. Грамматика церковно-славянского языка. М., 1991 – <http://ksana-k.narod.ru/menu/csl/gamanovich.html>
8. Православный mp3 архив. Священное Писание. Жития и творения святых – <http://predanie.ru/audio/>
10. Саблина Н. П. Священный язык. Видеоуроки 1-30 – http://www.tvspas.ru/video/index.php?SECTION_ID=646
11. ГЛК Шичалина <http://www.mgl.ru>